

串連家族三代的《鍾理和全集》 與《鍾鐵民全集》編輯

文·圖 | 鍾怡彥

Connecting Three Generations of Family: The
Compilation of "The Complete Works of Zhong Lihe"
and "The Complete Works of Zhong TieMin"



遠行版《鍾理和全集》

《鍾理和全集》從1976年出版至今，已有三個版本，最早的《全集》由張良澤教授編輯，遠行出版社出版，為臺灣第一套作家全集，具有歷史意義。然而，在戒嚴時期為求順利出版，刪除掉部分敏感內容，實為可惜。1997年時，距離第一套《全集》出版已20年，時空背景改變，是時候重編，獲得高雄縣文化局補助，由父親鍾鐵民擔任主編，重新增補編輯；此外，因應電子化時代來臨，《全集》要打成電子檔，動員了眾多人員參與打字，包含叔叔、嬸嬸等會用電腦打字的親朋好友。筆者當時就讀大學，有幸參與校訂工作，首次串連家族三代，第一代創作，第二代、第三代編輯，成為鍾家兩位作家全集的編輯模式。

串連家族三代的編輯模式

其實父親讓筆者參與的原因，是希望筆者能完整閱讀完祖父作品，延續發揚鍾理和文學的使命。國高中時期我沈迷於浪漫愛情小說，不懂為何祖父筆下的生活這麼苦，現在才知道那是真實世界，祖父與祖母的感情歷經波折卻又能堅持下去，令人感動，除了佩服他的書寫功力外，亦深入了解家族的歷史背景。此外，遠行版《全集》中有缺少的部分，需參閱手稿補上，首次翻閱祖父手稿正本，內心好感動，這是祖父的筆跡，心血的結晶。翻閱手稿後，發現裡面有很多修改的內容，讓我覺得很有趣：為何他要這麼改？進而想梳理他的文學語言。此外，有些作品有三份手稿，之中有哪些差異？令人好奇。這些珍貴的手稿有許多可以成為日後論文的研究對象。

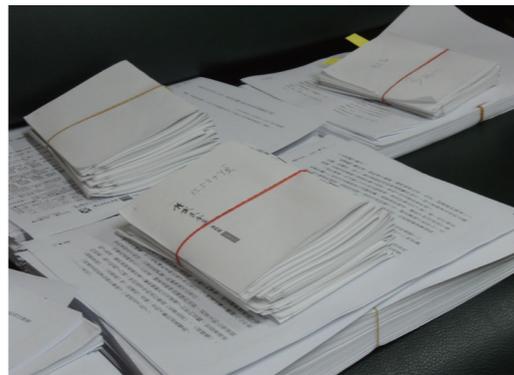
97年版本的《全集》發行多年後，父親心中一直有個夢想，他想將祖父作品畫成圖像，剛好妹妹美術系畢業，筆者中文研究所畢業，在人力能配合的情況下，進行了第三次編輯，此次由筆者與父親合編。因碩論以鍾理和手稿為研究對象，梳理了他的文字，細細比對後，發現有前、後稿之分。由於祖父常被退稿，退稿後修改再投是常有的事，這些手稿就是退稿辛酸史。筆者拿它們來與《全集》做比較，發現《全集》部分文字與手稿不同，甚至用到前稿，如「故鄉四部」有兩份手稿，父親說當時時間很趕，沒有分辨，就隨機拿了一份去打字，結果用到前稿，還有未發表的作品也與原稿文字有出入——復原手稿因而成為新編的方向。於是，妹妹負責插畫，筆者負責文字復原與註釋，父親則著力於對外工作。插圖、客語註釋與恢復手稿原文成為新編《全集》的重點，同樣串連三代完成。

首次擔當主編的重責大任

有了新編《鍾理和全集》的經驗，父親生前希望由筆者主編他的全集。首次自己擔任重責大任，得負責所有編輯事務：要聯繫政府單位、寫出版計畫，要聯絡版權所有人取得授權，除了雜務外，《鍾鐵民全集》要如何分冊、文章如何排序、打字、註釋等全都得同時進行，還好中文博士班的專業訓練讓筆者能穩定團隊。仿照新版《鍾理和全集》模式，要有註釋、插畫，參與者為另一組三代，二代父親創作、三代次女主編，插圖由三代長女、小女兒與四代孫子女負責。很幸運的，父親很早就改用電腦創作，且他自己陸續將早期作品打成文字檔，因此《鍾鐵民全集》少了重新打字的工作，要打字的僅有少數作品。且因為首次編輯，沒有《鍾理和全集》的版本問題，已經出版的作品取得原出版社授權後就開始動工。編輯時，家裡就像家庭代工廠，負責畫圖的各佔一張桌子，打字的各有一台電腦，註釋寫完後馬上寄給叔叔校對，全家族總動員，除了印刷、排版不會外，其餘編輯工作都能包辦。自己有能力就自己來，是父親經營「鍾理和紀念館」一直以來的做法，或許是習慣自己來，不想麻煩別人，《鍾鐵民全集》就在自己來的狀況下完成了，雖有編輯顧問，卻沒有開編輯會議，對於顧問李喬伯伯、彭瑞金老師等感到非常抱歉。以前有父親可以商量，現在得自己扛起責任，無論編得如何，至少筆者已盡全力。

兩套全集文字部分最費工的是註釋，如果不需註釋，可以很快完成編輯，因註釋必須仔細看過每篇作品的文字，將裡面的客語或需要解釋的詞彙挑出來，不懂的詞可以問父親和叔叔或查詢相關資料，有些我們認為很平常的客語，一般人不懂容易誤會，如「竹頭」，就有讀者以為是竹子的頭，實際上卻是指「竹叢下」的意思。站在讀者的角度為客





更緊密，更有向心力，文學傳承使命感更重，因此編《鍾鐵民全集》時，將第四代拉進來，讓他們接觸外公鍾鐵民的作品，了解家族歷史與文學，將鍾理和與鍾鐵民文學一代一代傳承下去。

由家屬編輯全集並不容易，要有人力與資源，我們很幸運，要編輯有讀中文系的筆者，要繪畫有美術系的妹妹與學畫畫的第四代，這點家族很自豪，而且大家都全心投入總動員，加上紀念館伙伴給予大力支援，在有限的經費上做最大效益，讓新版《鍾理和全集》與《鍾鐵民全集》能順利出版。

97年重編《鍾理和全集》時，父親將筆者拉進來參與，是希望下一代能傳承祖父的文學，認識鍾理和的作品，不要當個局外人，所以我們串連家族三代來編輯，讓家族感情

- | | |
|---|---|
| 1 | 5 |
| 2 | 6 |
| 3 | |
| 4 | |
- 鍾理和《笠山農場》手稿
 - 新版《鍾理和全集》封面
 - 新版《鍾理和全集》插圖與註釋
 - 97年版《鍾理和全集》
 - 春暉出版社《鍾鐵民全集》一校
 - 《鍾鐵民全集》書影

鍾怡彥

生於高雄美濃，祖父鍾理和、父親鍾鐵民同為臺灣文學作家。中央大學文學博士，現為中央大學兼任助理教授、臺北商業大學兼任助理教授。著有博士論文《美濃作家的在地書寫研究》，單篇論文有〈鍾理和文學中的飲食書寫〉、〈鍾鐵民文學的農村圖像〉等。

語詞彙做註釋，讓他們可以更了解作者的語言文字，亦有傳承客語的功能。調整版面也是考慮讀者能容易閱讀，插畫則是希望能讓全集活潑一點、生活化，不要太嚴肅，不僅提供研究者研讀，更希望能多吸引年輕讀者來認識鍾理和與鍾鐵民。

家屬編全集的好處

或許有人好奇角色是否會衝突，我個人的經驗認為不會。因為是家屬，所以主導性強，溝通方便，甚至連編輯會議都不用，各自領了任務就去執行，有問題馬上討論。也因為是家屬，對於作品了解更深，知道作者的創作背景與語言特色，還可以直接翻閱手稿校對。我們的編輯方式與其他作家全集有很大差異，其他作家有學者群編輯，我們則由自己人主導。因此鍾家兩套全集的風格與其他作家不同，跳脫傳統作家全集的形式，但該有的專業沒有減少，包括分類、作品排序、註釋等，仍依照學術專業編寫。在學術上鍾理和、鍾鐵民是筆者研究對象，用客觀角度看待他們的作品，寫主編序時不會表現自己的感情。在生活上，若自己沒有表明身分，不會被人發現是家屬，甚至在課堂上教學，教授鍾理和、鍾鐵民作品時，學生都不知道老師是後代，將身份隱藏起來，表現在外的是學者、研究者，編《全集》亦是如此。

編完《鍾鐵民全集》後，了解了父親不為我們知道的過去，他生病時的心路歷程，如何克服病痛，如何撐起這個家。他的文字風格與祖父不同，身體雖有病痛，文字卻充滿正能量，且處處表現幽默。能夠藉由作品認識作者，將作品與實際生活對照，重新了解鍾理和與鍾鐵民，這是身為家屬與編輯最大的收穫。

